UMURYANGO NYARWANDA UTARI UWA LETA	NON GOVERNEMENTAL ORGANISATION	ORGANISATION NON GOUVERNEMENTALE
ORGANISATION POUR L'ENSEIGNEMENT A PROGRAMMES BELGES AU RWANDA « O.E.P.B. »	**ORGANISATION POUR L'ENSEIGNEMENT A PROGRAMMES BELGES AU RWANDA « O.E.P.B. »**	**ORGANISATION POUR L'ENSEIGNEMENT A PROGRAMMES BELGES AU RWANDA « O.E.P.B. »**
ITEGEKO SHINGIRO	**STATUTE**	**STATUT**
IRANGASHINGIRO	**PREAMBLE**	**PREAMBULE**
Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 ryavuguruwe mu 2015cyane cyane mu ngingo yaryo ya 39;40;	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 revised in 2015, especially in Articles 39; 40;	Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 revised in 2015, spécialement en son article 39 ; 40 ;
Dushingiye ku Itegeko N°04/2012 ryo ku wa 17/02/2012 rigena imitunganyirize n'imikorere by'imiryango nyarwanda itari iya Leta;	Pursuant to the Law N°04/2012 of 17/02/2012 governing the Organization and Functioning of National Non-Governmental Organizations;	Vu la Loi N°04/2012 du 17/02/2012 portant organisation et fonctionnement des organisations non gouvernementales nationales;
Twebwe abashyize umukono kuri iri tegeko shingiro mu nyungu zacu rusange, mu nama yo ku wa 19/03/2016;	We, the signatories of this statute in the session of 19/03/2016;	Nous, les signataires du présent statut, réunis dans l'Assemblée Constituante du 19/03/2016 ;
Dushinze **Umuryango Nyarwanda Utari Uwa Leta** w'inyungu rusange witwa **"Organisation pour l'Enseignement à Programmes Belges au Rwanda - O.E.P.B** mu magambo ahinnye, ukaba ubaye **"Umuryango"** ugengwa n'iri tegeko shingiro;	have established a common interest **National Non-Governmental Organisation** called "**Organisation pour l'Enseignement à Programmes Belges au Rwanda** abbreviated as **O.E.P.B.**, hereafter referred to as **"Organisation"** governed by this statute:	Créons une **Organization Non-Gouvernementale Nationale** d'intérêt commun dénommée **"Organisation pour l'Enseignement à Programmes**

Iri zina rihinduye mu nyandiko z'amategeko zo mu gihe kiri imbere iryari risanzwe rikoreshwa rya **"Ecole Belge de Kigali" (E.B.K.)**.	This name replaces in future legal acts the one of **"Ecole Belge de Kigali " (E.B.K.)**	**Belges au Rwanda"** dite **O.E.P.B** en abrégé, ci-après dénommée **"Organisation"** régie par le présent statut: Cette dénomination remplace dans les actes juridiques futurs celle de **"Ecole Belge de Kigali " (E.B.K.)**
<u>UMUTWE WA MBERE</u> :	**<u>CHAPTER ONE</u> :**	**<u>CHAPITRE PREMIER:</u>**
ISHYIRWAHO RY'UMURYANGO, IZINA, ICYICARO, INTEGO N'IGIHE UZAMARA	**THE ESTABLISHMENT, NAME, HEAD OFFICE, MISSION, DURATION OF THE ORGANISATION**	**DE LA CREATION, DENOMINATION, SIEGE, MISSION, DUREE**
<u>Ingingo ya mbere</u>:	**<u>Article One</u> :**	**<u>Article 1 :</u>**
Ishyirwaho ry'Umuryango n'izina ryawo	**The Establishment and Name of the Organisation**	**De la Création et Dénomination de l'Organisation**
Dushingiye ku Itegeko n° 04/2012 ryo ku wa 17/02/2012 rigena imitunganyirize n'imikorere by'imiryango nyarwanda itari iya Leta, abashyize umukono kuri iri tegeko shingiro bashinze umuryango Nyarwanda utari uwa Leta w'inyungu rusange witwa "**Organisation pour l'Enseignement à Programmes Belges au Rwanda** ariwo **O.E.P.B"** mu magambo ahinnye.	Pursuant to the law n° 04/2012 of 17/02/2012 governing National Non Governmental Organisations, the signatories to this statute do hereby establish a common interest National Non Governmental Organisation named "**Organisation pour l'Enseignement à Programmes Belges au Rwanda** abbreviated as **O.E.P.B"**	Conformément à la loi n° 04/2012 du 17/02/2012 régissant les organisations non gouvernementales nationales, les signataires du présent statut créent une Organisation Non- Gouvernementale Nationale d'intérêt commun dénommée **"Organisation pour l'Enseignement à Programmes Belges au Rwanda dite O.E.P.B. "** en abrégé.
Mu ngingo zikurikira umuryango ufite izina rya **Organisation pour l'Enseignement à Programmes Belges au Rwanda** ariwo **O.E.P.B"** mu magambo ahinnye.	In the following articles the organization shall be referred to as **"Organisation pour l'Enseignement à Programmes Belges au Rwanda** abbreviated as **O.E.P.B**.	Dans les articles suivants l'organisation est dénommée **Organisation pour l'Enseignement à Programmes Belges au Rwanda - O.E.P.B** en abrégé.

Ingingo ya 2 : **Icyicaro cy'Umuryango** Icyicaro gikuru cy'uyu muryango gishyizwe mu Mujyi wa Kigali aho uzakorera imirimo, kikaba gishobora kuzimurirwa mu Rwanda cyangwa mu mahanga byemejwe n'Inteko Rusange. **Ingingo ya 3 :** **Intego z'Umuryango** Intego y'umuryango ni ugutanga inyigisho zigendanye na gahunda y'imyigishirize yemewe muri **Fédération Wallonie-Bruxelles**, mu gihugu cy'Ububiligi. Fédération Wallonie-Bruxelles de Belgique niyo ifite ububasha bwo gusuzuma ikurikizwa z'iyo myigishirize kugira ngo abanyeshuli bashobore guhabwa impamyabushobozi yemewe. Kugira ngo iyo ntego igerweho, uyu muryango wibanda ku bikorwa bikurikira : • gutanga inyigisho rusange, iy'ibanze no ku rwego rwisumbuye ; • guteza imbere inyigisho zijyanye n'imitekerereze, ingororangingo, ubumenyi n'uburere mboneragihugu; • gukorana n'ibigo bitanga inyigisho mu Rwanda bibyifuza; • gukora ibikorwa bibyara inyungu ku byimukanwa n'ibitimukanwa bijyanye n'intego z'umuryango	**Article 2 :** **Head Office of the Organisation** The head office of the Organisation is established located in Kigali City where its activities shall be carried out. It can be transferred to any other locality in Rwanda or abroad upon the decision of the General Meeting. **Article 3:** **Mission of the Organisation** The mission of the organization is to provide education consistent with the curricula in force in the **Federation Wallonia-Brussels in Belgium**. The oversight over the objective shall be the responsibility of the competent institutions of the Federation Wallonia-Brussels Belgium, so that students can obtain approved certificate. To achieve this objective, the Organization shall pursue the following activities: • to provide general, basic and secondary Education; • to promote moral, physical, intellectual and civic Education; • to collaborate with Rwandan education institutions that may wish; • to carry out all ventures, movable and real estate in nature, including profitable ones in relation to its mission.	**Article 2 :** **Du Siège de l'Organisation** Le siège social de l'Organisation est établi dans la ville de Kigali, où s'exercera son activité, laquelle pourra cependant être délocalisée tant au Rwanda qu'à l'étranger, par décision de l'Assemblée Générale. **Article 3 :** **De la Mission de l'Organisation** L'Organisation a pour mission de dispenser un enseignement conforme aux programmes d'enseignement en vigueur dans **la Fédération Wallonie-Bruxelles** de Belgique. Le contrôle de cette conformité est du ressort des institutions compétentes de la Fédération Wallonie-Bruxelles de Belgique, afin que les élèves puissent obtenir un diplôme homologué. Afin de réaliser cet objectif, l'organisation poursuit les activités suivantes • dispenser un enseignement général, fondamental et secondaire ; • promouvoir l'éducation morale, physique, intellectuelle et civique • collaborer avec les institutions d'enseignement rwandais qui le souhaiteraient • exécuter toutes les opérations, de nature mobilière ou immobilière, même lucratives, en rapport avec sa mission.

Ingingo ya 4 : **Igihe umuryango uzamar**a Igihe uyu muryango uzamara ntikigenwe **UMUTWE WA II:** **IBYEREKEYE ABANYAMURYANGO** **Uburenganzira bw'Abanyamuryango n'inshingano zabo** **Icyiciro cya Mbere:** **Ibyiciro by'abanyamuryango** **Ingingo ya 5:** **Abagize umuryango** Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bakurikira: • Abanyamuryango Nyakuri • Abashyigikiye umuryango • Abanyamuryango b'icyubahiro	**Article 4 :** **Duration of the Organisation** The Organization is established for an undetermined duration. **CHAPTER II:** **MEMBERS OF THE ORGANISATION** **Rights and Obligations of the members** **Section One:** **Categories of the Members** **Article 5:** **Membership** The members of the organisation are as follows: • Effective members • Supporting members • Honorary members	**Article 4 :** **De la Durée de l'Organisation** L'Organisation est créée pour une durée indéterminée. **CHAPITRE II:** **DES MEMBRES DE L'ORGANISATION** **Droits et devoirs des membres** **Section Première :** **Des Catégories de Membres** **Article 5 :** **De la Composition** L'Organisation est composée de membres suivants: • Membres effectifs • Membres sympathisants

<u>Ingingo ya 6</u> : **Abanyamuryango Nyakuri, Abashyize umukono ku itegeko shingiro n'Abemerewe kuwinjiramo** • Umunyamuryango nyakuri ni umuntu wese uzwi nk'umubyeyi (Ise cyangwa nyina cyangwa uwahawe inshingano zo kurera) w'abana banditswe muri O.E.P.B.kandi bagomba kuba bishyura neza amafaranga y'ishuri. • Abanyamuryango nyakuri bagizwe n'abanyamuryango bashyize umukono ku iri tegeko shingiro ndetse n'abemerewe kuwinjiramo. • Abanyamuryango bashyize umukono kuri iri tegeko shingiro ni abanyamuryango nyakuri. • Abanyamuryango bemerewe kuwinjiramo ni abanyamuryango bakurikiza iri tegeko shingiro. Abanyamuryango nyakuri biyemeje kwitabira imirimo yose y'umuryango. Bagomba kwitabira inama rusange byumvikana ko umwe mu bahagarariye umwana (Ise, nyina cyangwa uwahawe inshingano zo kumurera) aba afite uburenganzira bwo gutora, umubyeyi aba afite umubare w'amajwi angana n'umubare w'abana be biga muri O.E.P.B. **<u>Ingingo ya 7</u>:** **Abanyamuryango bawushyigikiye** Abanyamuryango bawushyigikiye ni abanyamuryango nyakuri batagifite abana biga muri O.E.P.B babisabye	**<u>Article 6</u> :** **Effective, Signatory and Adherent Members** • Shall be effective members, individuals bearing parental authority (the father or the mother or the legal guardian) over children enrolled in O.E.P.B. and the payment of school fees must be in order. • Effective members are made up of signatory and adherent members. • Signatory members are effective members who have signed this statute. • Adherent members are effective members who comply with this statute. Effective members commit to participate in all activities of the Organization. Shall attend the General Meetings, understood that only one of the child's representative (father, mother or guardian) has a right to vote and the parent has a number of votes equals the number of his/her children enrolled in O.E.P.B. **<u>Article 7</u> :** **Supporting Members**	• Membres d'honneur **<u>Article 6</u> :** **Des Membres Effectifs, Signataires et Adhérents** • Sont automatiquement membres effectifs, les personnes physiques investies de l'autorité parentale (le père ou la mère ou le tuteur légal) des enfants inscrits à l'O.E.P.B. et en règle de paiement de minerval. • Les membres effectifs sont constitués des membres signataires et des membres adhérents. • Les membres signataires sont les membres effectifs qui ont signé le présent statut. • Les membres adhérents sont les membres effectifs qui adhèrent au présent statut. Les membres effectifs prennent l'engagement de participer à toutes les activités de l'Organisation. Ils assistent aux réunions de l'Assemblée Générale, étant entendu qu'un seul des représentants de l'enfant (père ou mère ou tuteur) n'a de voix délibérative, et ce à concurrence du nombre de ses enfants inscrits à l'O.E.P.B. **<u>Article 7</u> :**

mu Nama y'Ubuyobozi bakabyemererwa n'Inteko Rusange. Aba banyamuryango bashobora kuba umuntu wese cyangwa ikigo bifuza gutera inkunga intego z'umuryango O.E.P.B, babisabye Inama y'Ubuyobozi bakabyemererwa n'Inteko Rusange. Aba banyamuryango bagishwa inama ariko nta burenganzira bwo gutora bagira. **<u>Ingingo ya 8</u> :** **Abanyamuryango b'Icyubahiro** Uhagarariye igihugu cy'Ububiligi mu Rwanda ahita aba umunyamuryango w'icyubahiro. Agishwa inama ariko nta burenganzira bwo gutora agira. **<u>Icyiciro cya 2</u> :** **Uburyo bwo kuba Umunyamuryango Nyakuri** **<u>Ingingo ya 9</u> :** **Ibisabwa** Kugira ngo ube umunyamuryango nyakuri, umuntu agomba kubanza kuzuza ibi byose bikurikira: - Kugira byibuze umwana wiga bihoraho muri O.E.P.B.; - Kwishyura neza amafaranga y'ishuri; - Kuba yemera nta shiti iri tegeko shingiro;	Shall be supporting members, former effective members who no longer have children enrolled in O.E.P.B., who requested for membership from the Board of Directors and got approval from the General Meeting. Thes members can be any individual person or legal entity who wants to contribute to the O.E.P.B. Objectives, who requested for membership from the Board of Directors and got approval from the General Meeting. They play a consultative role without right to vote. **<u>Article 8</u> :** **Honorary Members** Shall be automatically honorary members, the Belgian Ambassador accredited to Rwanda. He/She shall play a consultative role without any right to vote. **<u>Section 2 :</u>** **The Criteria for Adhesion of Effective Membership** **<u>Article 9</u> :** **Conditions** To be an effective member of the Organization, individuals shall meet all the following conditions: - Shall have at least one child enrolled on a regular basis at O.E.P.B.; - Shall have paid in full the school fees - Shall comply unconditionally to this statute.	**Des Membres Sympathisants** Sont membres sympathisants, les anciens membres effectifs qui n'ont plus d'enfant scolarisé à l'O.E.P.B., qui en font la demande au Conseil d'Administration et sont agréés par l'Assemblée Générale. Ces membres peuvent être toute personne physique ou morale qui veut contribuer aux objectifs de l'O.E.P.B., qui en font la demande au Conseil d'Administration et sont agréés par l'Assemblée Générale. Ils jouent un rôle consultatif mais n'ont pas droit de vote. **<u>Article 8</u> :** **Des Membres d'Honneur** Est automatiquement membre d'honneur l'Ambassadeur de Belgique en poste au Rwanda. Il joue un rôle consultatif mais n'a pas droit de vote. **<u>Section 2 :</u>** **De l'Acquisition de la Qualité de Membre Effectif** **<u>Article 9</u> :** **Conditions** Pour être membre effectif de l'organisation, les personnes physiques doivent remplir l'ensemble des conditions suivantes : - Avoir au moins un enfant régulièrement inscrit à l'O.E.P.B. ; - Etre à jour des frais de scolarité (minerval)

<u>Icyiciro cya 3</u> : **Gutakaza Ubunyamuryango** **<u>Ingingo ya 10</u>:** **Gutakaza Ubunyamuryango** Umuntu ava mu muryango ku mpamvu zikurikira: - urupfu - gusezera ku bushake - Kuba utakiri umubyeyi w'umunyeshuri wiga bihoraho muri O.E.P.B; - kwirukanwa (reba ingingo ya 12); - umuryango usheshwe **<u>Ingingo ya 11</u> :** **Kwivana mu muryango** Gusezera mu muryango ku bushake bisabwa mu nyandiko Uhagarariye Umuryango bigashyikirizwa Inama y'Ubuyobozi kugira ngo ibyemeze noneho bikemezwa burundu n'Inteko Rusange ikurikira. **<u>Ingingo ya 12</u> :** **Ibihano bigenwa kubera kutuzuza inshingano ku munyamuryango** Umunyamuryango utuzuza ibikubiye muri iri tegeko shingiro, ntiyuzuze ibikubiye mu mategeko ngenga mikorere y'umuryango cyangwa ntiyuzuze inshingano ze ku birebana no kwishyura amafaranga y'ishuri, ashobora	**<u>Section 3</u> :** **Loss of Membership** **<u>Article 10</u> :** **Loss of Membership** A person may cease to be a member as a result of the following: - death, - voluntary withdrawal, - loss of status of a parent of a regular pupil/student(s) enrolled on a regular basis at O.E.P.B.; - exclusion (ref article 12); - dissolution of the organization **<u>Article 11</u> :** **Withdrawal of a Member from the Organization** Voluntary withdrawal by a member shall be in writing to the Legal Representative and submitted for approval to the Board of Directors and ratified by the immediate General Meeting. **<u>Article 12 :</u>** **Sanctions for Members for not honouring their Obligations** A member who does not comply with this statute or the Internal Rules of the Organization, in default of payment of school fees, shall suffer, according to the seriousness of the breach, the following sanctions:	- Adhérer sans réserve au présent statut. **<u>Section 3</u> :** **De la Perte de la Qualité de Membre** **<u>Article 10</u> :** **De la perte de la Qualité de Membre** Un membre peut perdre sa qualité de membre par ce qui suit : - décès ; - retrait volontaire ; - la perte de la qualité de parent d'élève(s) régulièrement inscrit(s) à l'O.E.P.B., - l'exclusion (cfr article 12) ; - dissolution de l'organisation **<u>Article 11</u> :** **Du Retrait d'un Membre de l'Organisation** Le retrait volontaire est adressé par écrit au Représentant Légal et est soumis à l'approbation du Conseil d'Administration et ratifié par la plus prochaine Assemblée Générale. **<u>Article 12 :</u>** **Des Sanctions assorties au non respect par un Membre de ses Obligations** Un membre qui ne se conforme plus au présent statut ou au Règlement d'Ordre Intérieur de l'Organisation,

guhabwa ibihano bikurikira bitewe n'uburemere bw'amakosa: - Kwihanagirizwa bikozwe n'Uhagarariye Umuryango; - Kwamburwa uburenganzira bwo gutora no kwemerwa n'inama y'ubuyobozi; - Guhagarikwa byemejwe na 2/3 by'abanyamuryango bitabiriye cyangwa bahagarariwe mu Nteko Rusange. Igihe cyo guhagarikwa nticyarenza umwaka; - Kwirukanwa byemejwe na 2/3 by'abanyamuryango bitabiriyecyangwa bahagarariwemu Nteko Rusange. Ku birebana no kwirukanwa, ntibishobora gukorwa hatabanje kubanza guha umwanya uwo bireba ngo atange ibisobanure yiregura. **<u>Ingingo ya 13</u>:** **Kugarurwa mu muryango k'uwasezerewe** Mu gihe habaye kwirukanwa k'umunyamuryango, agomba kwandikira Inama y'Ubuyobozi asaba kugaruka.	- Warning by the Legal Representative of the Organization; - Withdrawal by the Board of Directors of the right to vote and stand for election; - Suspension by decision of 2/3 of members present or represented in the General Meeting. The period of suspension shall not exceed one year. - Expulsion by decision of 2/3 of members present or represented in the General Meeting. However, the expulsion shall not be imposed unless the member to be excluded shall have been able to present arguments in his/her defense. **<u>Article 13</u> :** **Reinstatement of a member into the Organization** In circumstances of expulsion, the reinstatement shall require a new written request to the Board of Directors.	ou qui demeure en défaut de paiement de minerval, peut subir, suivant la gravité du manquement, les sanctions suivantes : - Avertissement par le Représentant Légal de l'Organisation ; - Retrait du droit de vote et d'éligibilité par le Conseil d'Administration ; - Suspension par décision des 2/3 des membres présents ou représentés à l'Assemblée Générale. Le délai de suspension ne peut dépasser une année. - Exclusion par décision des 2/3 des membres présents ou représentés à l'Assemblée Générale. Toutefois, l'exclusion ne peut être prononcée sans que l'intéressé n'ait été en mesure de présenter ses arguments de défense. **<u>Article 13</u> :** **De la Réintégration d'un Membre au sein de l'Organisation** En cas d'exclusion, la réintégration du membre exclu nécessite une nouvelle demande écrite au Conseil d'Administration.

UMUTWE WA GATATU **INZEGO Z'UMURYANGO** **Ingingo ya 14 : Inzego** Inzego z'umuryango ni izi zikurikira: - Inteko Rusange - Inama y'Ubuyobozi - Inama y'Ubugenzuzi bw'Imari - Komite Nkemurampaka - Urwego rushinzwe imiyoborere - Abahagarariye ababyeyi Igihe bibaye ngombwa, Inteko Rusange ishobora gushyiraho izindi nzego. **Icyiciro cya Mbere :** **Inteko Rusange** **Ingingo ya 15 :** **Abayigize** Inteko Rusange nirwo rwego rw'ikirenga rw'umuryango. Rugizwe n'Abanyamuryango nyakuri bose b'Umuryango. Ruyoborwa na Perezida w'Inama y'Ubuyobozi cyangwa na Visi Perezida iyo Perezida adahari.	**CHAPTER III** **ORGANS OF THE ORGANIZATION** **Article 14 :** **Organs** The organs of the Association are as follows: - The General Meeting; - The Board of Directors; - The Audit Committee; - The Conflict Resolution Committee; - The Organizing Authority; - The Parents Representatives. Shall the need arise, the General Meeting shall establish other organs. **Section One :** **General Meeting** **Article 15 :** **Constitution** The General Meeting is the supreme organ of the Organization. It is composed of all effective members of the Organization. It is chaired by the Chairperson of the Board of Directors or by the Vice-chairperson in the absence of the Chairperson.	**CHAPITRE III** **DES ORGANES DE L'ORGANISATION** **Article 14 :** **Des organes** Les organes de l'Association sont les suivants: - L'Assemblée Générale ; - Le Conseil d'Administration ; - Le Commissariat aux Comptes ; - L'organe de Résolution des Conflits ; - Le Pouvoir Organisateur ; - Les Délégués de Parents. Selon les besoins, il peut être institué d'autres organes par l'Assemblée Générale **Section Première :** **De l'Assemblée Générale** **Article 15 :** **De la composition** L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'Organisation. Elle est composée de tous les membres effectifs de l'Organisation.

Ingingo ya 16 : **Inshingano z'Inteko Rusange** Inteko Rusange ifite inshingano zikurikira : 1. kubahiriza intego intego z'umuryango; 2. kuvugurura itegeko shingiro igihe; 3. gutora abagize inama y'ubuyobozi; 4. kwemeza imicungire y'imari bya buri mwaka; 5. kwemeza igenamigambi, raporo z'ibikorwa n'iz'imicungire y'imari by'umuryango no gutanga quitus y'imicungire ku nama y'ubuyobozi; 6. gufata ibyemezo birebana no (gutanga, kugurisha, kuguza, kugura n'ibindi…) ku bigomba gukorwa n'umuryango bifite agaciro karenze 50.000.000 frw 7. gushyiraho abashinzwe ubugenzuzi bw'imari; 8. gutora abagize urwego nkemurampaka; 9. kwemeza ivugurura ry'umurongo ngenderwaho w'umuryango; 10. kwemeza raporo ngarukamwaka na gahunda y'ibikorwa; 11. kwemeza isesa ry'umuryango no kugena aho umutungo ujya; 12. gushyiraho abashinzwe kurangiza iseswa ikanagena imikorere yabo; 13. guhagarika cyangwa kwirukana umunyamuryango wakoze amakosa;	**Article 16 :** **Duties of the General Meeting** The duties of General Meeting shall be the following: 1. to ensure conformity with the objectives of the organization ; 2. to bring amendments to the statute; 3. to elect members of the board of directors; 4. to approve the annual accounts ; 5. to approve the organization's budget and the financial statements and issue quitus to the board of directors for its management ; 6. to approve any deed (disposal, sale, borrowing, acquisition, etc..) which commits the organization for an amount above 50.000.000frw ; 7. to appoint the auditors; 8. to elect members to the conflict resolution committee; 9. to approve the modification of key strategic lines; 10. to approve the annual report and action plan 11. to decide on the dissolution of the organization and transfer of its assets; 12. to appoint liquidators and determine their mandate; 13. to suspend or expel members in default;	Elle est présidée par le Président du Conseil d'Administration, ou à défaut, par le Vice-Président. **Article 16 :** **Des Attributions de l'Assemblée Générale** Les attributions de l'Assemblée Générale sont les suivantes : 1. veiller au respect des objectifs de l'organisation ; 2. apporter des modifications aux statuts; 3. elire les membres du conseil d'administration ; 4. approuver les comptes annuels ; 5. approuver le budget et les états financiers de l'organisation et donner quitus au conseil d'administration pour sa gestion ; 6. approuver tout acte de disposition (cession, vente, emprunt, acquisition, etc..) qui engage l'organisation à concurrence d'un montant supérieur à 50.000.000frw ; 7. nommer les commissaires aux comptes ; 8. elire les membres de l'organe de résolution des conflits ; 9. approuver les modifications des grandes lignes stratégiques ; 10. approuver le rapport annuel et le plan d'action 11. décider de la dissolution de l'organisation et de l'affectation du patrimoine ; 12. nommer les liquidateurs et définir leur mandat ;

14. kwemezra impano n'indagano; 15. izindi nshingano zose zitahawe urwego urwo arirwo rwose rw'umuryango. **<u>Ingingo ya 17</u>:** **Inteko Rusange Isanzwe ndetse n'Idasanzwe** Inteko Rusange isanzwe iterana mu gihe cy'amezi atatu y'itangira ry'amashuri y'umwaka. Inteko Rusange idasanzwe ishobora guterana igihe cyose bibaye ngombwa, igihe cyose bisabwe n'uhagarariye umuryango; cyangwa bane mu bagize inama y'ubuyobozi babisabye mu nyandiko cyangwa bisabwe mu nyandiko n'abanyamuryango nyakuri bahagarariye byibuze 1/3 cy'abana banditswe muri O.E.P.B kandi bishyura neza amafaranga y'ishuri. **<u>Ingingo ya 18</u>:** **Amabwiriza ajyanye n'itumizwa ry'inama** Inteko Rusange itumizwa na Perezida w'Inama y'Ubuyobozi, ataboneka bigakorwa na Visi Perezida. Urwandiko rutumiza inama rushyirwa aho amatangazo y'ishuri asanzwe amanikwa. Igihe Perezida na Visi Perezida batabonetse, Inteko Rusange itumizwa n'undi munyamuryango ugize Inama y'Ubuyobozi ataboneka bigakorwa n'undi ugenwa byibuze na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri.	14. to accept donations and legacies; 15. to carry out any other duties not assigned to other organs of the organization **<u>Article 17</u> :** **Ordinary and Extraordinary General Meeting** The General Meeting shall convene an annual ordinary Meeting within 3 months of the beginning of the academic year. The Extraordinary General Meeting shall be convened as many times as needed, each time the authorized representative deems necessary or by written requisition of four members of the Board of Direction or a written request of effective members representing at least a third (1/3) of children enrolled at O.E.P.B and with good payment of school fees. **<u>Article 18 :</u>** **Rules relating to Convening a meeting** The General Meeting is convened by the Chairperson of the Board of Directors or in absentia, the Vice-Chairperson. The invitation letter shall be displayed at the Organization's premises/outlets. In the concurrent absence or incapacity of both the Chairperson and Vice-Chairperson, the General Assembly may be convened by another Board	13. suspendre ou exclure un membre défaillant ; 14. accepter des dons et legs ; 15. toutes autres compétences non réservées à un autre organe de l'organisation **<u>Article 17</u> :** **De l'Assemblée Générale Ordinaire et de l'Assemblée Générale Extraordinaire** L'Assemblée Générale tient une session ordinaire annuelle endéans les 3 mois du début de l'année scolaire. L'Assemblée Générale extraordinaire se tient autant de fois que de besoin, chaque fois que le représentant légal l'estime nécessaire ou sur demande écrite de quatre membres du Conseil d'Administration ou sur demande écrite de membres effectifs représentant au minimum un tiers des enfants inscrits à l'O.E.P.B. et en ordre de paiement de minerval. **<u>Article 18 :</u>** **Des règles relatives à la convocation** L'Assemblée Générale est convoquée par le Président du Conseil d'Administration, ou à défaut, par le Vice-Président. La convocation sera affichée aux valves de l'organisation. En cas d'absence ou d'empêchement simultané du Président et du Vice-Président, l'Assemblée Générale peut être convoquée par un autre membre du Conseil

Urwandiko rutumiza inama rusobanura ahantu, umunsi n'isaha by'aho Inteko Rusange izabera. Urwandiko rutumiza inama rwohererezwa abanyamuryango byibuze iminsi irindwi (7) mbere y'uko inteko iterana keretse habaye impamvu zidasanzwe zatuma icyo gihe kigabanywa.	member, or in absentia, by a member mandated by at least 1/3 of the effective members. The invitation to the meeting shall specify the place, day and time that the GM shall be held. The invitation to the letter shall be sent to members at least 7(seven) days before the session, unless exceptional circumstances require a shorter period.	d'Administration, ou à défaut par un membre mandaté par au moins 1/3 des membres effectifs. La convocation précise l'endroit, le jour et l'heure où se teint l'Assemblée Générale. Elle est transmise aux membres au moins 7(sept) jours avant la session, à moins que des circonstances exceptionnelles n'exigent un délai plus court.
<u>Ingingo ya 19</u>: **Umurongo w'ibyigwa** Urwandiko rutumiza inama rugomba kugaragaza umurongo w'ibyigwa. Umurongo w'ibyigwa mu Nteko Rusange Isanzwe ugomba kugaragaramo ifoto y'umutungo y'umwaka urangiye, ingengo y'imari iteganyijwe, raporo y'ibikorwa by'umuryango, raporo y'abangenzuzi b'imari, ugushyirwaho kw'abagize komite Nkemurampaka. Buri myaka ibiri kandi ku murongo w'ibyigwa hagomba kubaho amatora y'abagize inama y'ubuyobozi batowe. Mu gihe cy'Inteko Rusange Idasanzwe, ibiri ku murongo w'ibyigwa byatumye Inteko Rusange iterana nibyo byonyine biganirwaho bikanafatirwa ibyemezo.	**<u>Article 19 :</u>** **Agenda** The invitation to the General meeting shall include the agenda. The agenda for the Ordinary General Meeting must include the presentation of the financial statements of the year ended, budget forecast, the activities report of the organization, the financial report of the auditors, the appointment of auditors and the appointment of the members to the Conflicts Resolution Committee. In addition, the Agenda shall, every two years, include elections of elected members of the Board of Directors. In the case of extraordinary meeting, only the issues for which the General Meeting was convened shall proceed and be voted upon.	**<u>Article 19 :</u>** **De l'Ordre du Jour** La convocation doit également contenir l'ordre du jour. Celui de la session ordinaire comprend obligatoirement la présentation du bilan de l'exercice écoulé, les prévisions budgétaires, le rapport d'activités de l'Organisation, le rapport de contrôle des Commissaires aux Comptes, la nominantion des Commissaires aux Comptes, la nomination du Comité de Résolution des Conflits. Tous les deux ans, l'ordre du jour comprendra en outre l'élection des membres élus du Conseil d'Administration. En cas de session extraordinaire, seuls les points pour lesquels l'Assemblée Générale a été convoquée feront l'objet de débats et de votes.
<u>Ingingo ya 20</u> : **Umubare wa ngombwa w'inama y'Inteko Rusange** Umubare wa ngombwa kugira ngo Inteko Rusange iterane ugomba kuba ugaragaza abanyamuryango nyakuri bahagarariye umubare munini w'abanyeshuri banditse kandi bishyuye neza amafaranga y'ishuri. Iyo uwo mubare utagezweho, indi nteko itumizwa mu gihe	**<u>Article 20 :</u>** **Quorum** For the General Meeting to be validly in session, it shall have a sufficient number of effective members so that the absolute majority of children enrolled and with good payment of school fees is represented. If	**<u>Article 20 :</u>** **Du Quorum de présence** Pour siéger valablement, l'Assemblée Générale doit rassembler un nombre suffisant de membres effectifs afin que la majorité absolue des enfants inscrits et en ordre de minerval soit représentée. Si ce quorum n'est

cy'iminsi cumi n'itanu ikurikiye igafata ibyemezo hatitawe ku mubare w'abanyamuryango nyakuri bitabiriye. **<u>Ingingo ya 21</u>:** **Uburyo bwo gufata ibyemezo** Uretse mu bihe biteganywa n'itegeko rigena imitunganyirize n'imikorere by'imiryango nyarwanda itari iya Leta ndetse n'ibiteganywa muri iri tegeko shingiro, ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa ku bwiganze bw'amajwi y'abayitabiriye cyangwa ababahagarariye, hashingiwe ko umwe mu bahagarariye umwana (Ise, Nyina cyangwa uwahawe uburenganzira bwo kumurera) aba afite uburenganzira bwo gutora; umubyeyi afite umubare w'amajwi angana n'umubare w'abana be biga muri O.E.P.B. **<u>Icyiciro cya 2</u> :** **Inama y'ubuyobozi** **<u>Ingingo ya 22</u>:** **Abagize inama y'Ubuyobozi** Umuryango uyoborwa Inama y'Ubuyobozi igizwe n'abayobozi barindwi bakurikira: - Perezida - Visi Perezida - Abayobozi batanu Aba bayobozi batorwa n'Inteko Rusange batoranyijwe mu banyamuryango nyakuri, bagatorerwa manda y'imyaka ibiri ishobora kwongerwa. Babiri mu bayobozi batoranywa ku rutonde rw'abanyamuryango nyakuri batatu (3) batanzwe	this quorum is not reached, a second session shall be convened within fifteen days that follow. Decisions shall be validly made regardless of the number of effective members present. **<u>Article 21</u> :** **Modalities of Decisions Making** Except for cases provided for in the Law governing the Organization and Functioning of National Non-Governmental Organizations and those in this statute, the decisions of the General Meeting shall be made by an absolute majority of votes present or represented, understood that only one of the child's representatives (father, mother or guardian) has a right to vote and the parent has a number of votes equals to the number of his/her children enrolled in O.E.P.B.and pays well school fees. **<u>Section 2 :</u>** **Board of Directors** **<u>Article 22</u> :** **Membership** The organization is governed by a Board of Directors consisting of 7 directors: - A Chairperson; - A Vice-Chairperson; - Five Directors.	pas atteint, une seconde session est convoquée dans les quinze jours qui suivent. Elle délibère alors valablement, quel que soit le nombre des membres effectifs présents. **<u>Article 21</u> :** **Des Modalités de Prise des Décisions** Sauf pour les cas expressément prévus par la loi relative aux organisations non gouvernementales nationales et par le présent statut, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des voix présentes ou représentées, étant toujours entendu qu'un seul des représentants de l'enfant (père ou mère ou tuteur) n'a de voix délibérative et ce à concurrence du nombre de ses enfants inscrits à l'O.E.P.B. et en ordre de paiement. **<u>Section 2 :</u>** **Du Conseil d'Administration** **<u>Article 22</u> :** **De la Composition** L'Organisation est administrée par un Conseil d'Administration composé de 7 Administrateurs: - Un (e) Président (e) ; - Un (e) Vice - Président (e) ; - Cinq Administrateurs. Les Administrateurs sont élus par l'Assemblée Générale, parmi les membres effectifs pour un mandat de deux ans renouvelable.

n'Inama y'Ubuyobozi icyuye igihe babigiriwemo inama n'umunyamuryango w'icyubahiro. Mu gihe umwe mu bayobozi ahagaritse imirimo ye bitunguranye, asimburwa n'umunyamuryango mushya utanzwe n'Inama y'Ubuyobozi kugeza igihe habaye andi matora mu gihe cya vuba cyangwa Inteko Rusange iteranye mu gihe cya vuba ikabyemeza. Abakozi ba O.E.P.B ndetse n'abo bashakanye ntibemererwa kwitoza. Izi nshingano z'ubuyobozi ntizihemberwa. **<u>Ingingo ya 23</u>:** **Imikorere** Inama y'ubuyobozi ishobora kwifashisha abahanga cyangwa abajyanama bitewe n'ibikenewe mu rwego rwo kubagisha inama zirekeye imikorere yayo. **<u>Ingingo ya 24</u> :** **Ugutumizwa kw'Inama** Inama y'Ubuyobozi itumizwa kandi ikanayoborwa na Perezida cyangwa Visi Perezida igihe adahari. Mu gihe bombi batabonetse mu bihe bikurikiranye, iyo nama ihamagazwa kandi ikanayoborwa n'umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi. Inama y'Ubuyobozi iterana byibuze rimwe mu gihembwe ndetse n'igihe cyose ari ngombwa mu nyungu	The Directors shall be elected by the General Meeting among the effective members for a renewable two year mandate. Two of Directors shall be elected from a list of three (3) effective members proposed by the outgoing Board of Directors after consultation with the honorary member. In case of an early departure of one of the Directors, he/she shall be replaced by a member coopted upon decision of Board of Directors, until the next election or until the next General Meeting during which they shall be confirmed. The O.E.P.B. staff members as well as their spouses are not eligible. The duties of the Director are not remunerable. **<u>Article 23</u> :** **Functioning** The Board of Directors shall seek services from consultants or advisors if such services shall be deemed as needed, in order to be advised on aspects of its running. **<u>Article 24 :</u>** **Convening of Board Meeting** The Boardof Directors is convened and chaired by its President or in absentia, the Vice-President. In the concurrent absence of both the Chairperson and Vice-Chairperson, the meeting shall be convened	Deux des Administrateurs sont choisis parmi une liste de 3 membres effectifs proposée par le Conseil d'Administration sortant après concertation avec le membre d'honneur. En cas de départ anticipé d'un des Administrateurs, celui-ci sera remplacé par un membre coopté sur décision du Conseil d'Administration et ce jusqu'aux prochaines élections ou jusqu'à la plus prochaine Assemblée Générale durant laquelle ils devront être confirmés. Les membres du personnel de l'O.E.P.B .ainsi que leur conjoint ne sont pas éligibles. La fonction d'Administrateur n'est pas rémunérée. **<u>Article 23</u> :** **Du Fonctionnement** Le Conseil d'Administration peut recourir à des consultants ou des conseillers selon les besoins afin de se faire conseiller sur des aspects de son fonctionnement. **<u>Article 24 :</u>** **De la Convocation** Le Conseil d'Administration est convoqué et présidé par son Président ou en son absence par le Vice-Président. En cas d'absence simultanée du Président et du Vice-président, la réunion est convoquée et dirigée par l'un ou l'autre des autres membres du Conseil d'Administration. Le Conseil d'Administration se réunit au minimum une fois par trimestre et aussi souvent que l'intérêt de

z'umuryango. Inama y'Ubuyobozi ntishobora guterana hatari byibuze ubwiganze busanzwe bw'abayigize. Nta wemerewe guhagararira undi. Ibyemezo byose by'Inama y'Ubuyobozi bifatwa ku bwiganze busesuye bw'amajwi y'abayigizi bitabiriye. Iyo amajwi angana, igice Perezida aherereyemo nicyo kiganza. **<u>Ingingo ya 25</u>** : **Inshingano** Inshingano z'abagize inama y'ubuyobozi n'izi zikurikira: 1. kwita ku micungire n'imitegekere y'umuryango; 2. gushyira mu bikorwa ibyemezo by'inteko rusange; 3. gushyiraho amategeko n'amabwiriza y'umuryango; 4. kugeza ku nteko rusange ibikwiye guhinduka mu itegeko shingiro no mu mategeko ngengamikorere yawo; 5. gushyikiriza inama rusange raporo y'ibikorwa ya buri mwaka; 6. gushyikiriza inteko rusange ingengo y'imari iteganyijwe na raporo y'imicungire; 7. gusaba ko umunyamuryango yirukanwa;	and chaired by one of the other members of the Board of Directors. The Board of Directors is held at least once in every term and as frequently as the organization needs require. The Board meeting shall only be validly in session, if at least a simple majority of members are present. Proxy representation shall not be accepted. All resolutions of Board of Directors shall be taken on an absolute majority of members present. In case of parity of vote, the President has the casting vote. **<u>Article 25</u> :** **Duties** The duties of the Board of Directors shall be the following: 1. to undertake the management and administration of the organization; 2. to oversee the implementation of the resolutions of the general meeting; 3. to establish the rules and procedures of the organization; 4. to propose to the general meeting amendments to the statute and the internal rules of the organization;	l'Organisation l'exige. Le Conseil d'Administration ne peut siéger valablement que si au moins la majorité simple de ses membres sont présents. Aucune procuration n'est admise. Toutes les décisions du Conseil d'Administration sont prises à la majorité absolue des membres présents. En cas de parité de voix, celle du Président est prépondérante. **<u>Article 25</u> :** **Des Attributions** Les attributions du Conseil d'Administration sont les suivantes : 1. assurer la gestion et l'administration de l'organisation ; 2. veiller à l'exécution des décisions de l'assemblée générale ; 3. fixer les règlements et procédures de l'organisation ; 4. proposer à l'assemblée générale les modifications au statut et au règlement d'ordre intérieur de l'organisation ; 5. elaborer à l'intention de l'assemblée générale le rapport annuel d'activités ; 6. soumettre les prévisions budgétaires et les rapports de gestion à l'assemblée générale ; 7. proposer l'exclusion d'un membre ;

8. kwemeza umurongo w'imicungire y'abakozi b'umuryango ndetse no gutanga akazi (bidakozwe n'umuyobozi w'ikigo, abashinzwe imyigishirize n'umuyobozi w'imari n'ubutegetsi). **<u>Ingingo ya 26</u> :** **Uhagarariye Umuryango** Perezida w'Inama y'Ubuyobozi niwe uhagarariye umuryango akaba anashinzwe gukurikirana ko intego zawo zigerwaho. Visi – Perezida ni we wungirije uhagarariye umuryango. Perezida w'Inama y'Ubuyobozi n'Umwungirije batorwa ku bwiganze busesuye bw'abagize inama y'ubuyobozi. Uhagarariye umuryango ashyikiriza raporo umuryango ku bijyanye no gushyira mu bikorwa imirimo yashinzwe yubahiriza itegeko shingiro n'andi mabwiriza y'Inteko Rusange n'Inama y'Ubuyobozi. Perezida w'Inama y'Ubuyobozi n'Umwungirije nibo bonyine bemerewe guhagararira umuryango. **<u>Ingingo ya 27</u>:** **Inshingano z'abayigize** Abagize Inama y'Ubuyobozi ntibemerewe kugira inshingano ku giti cyabo biyemeza ku bijyanye n'inshingano z'umuryango. Bazaryozwa ibikorwa byabo igihe cyose barenze ku nshingano zabo.	5. to prepare for the general meeting, the annual activity report; 6. to submit to the general meeting, budgetary projections and management reports; 7. to propose the expulsion of a member; 8. to define the staff management policy of the organization and undertake recruitments (without delegation of the institution director, education directors and the head of finance and administration). **<u>Article 26:</u>** **Legal Representative of the Organization** The President of the Board of Directors is the Legal Representative of the Organization and ensures that its objectives are achieved. The Vice – President is the Deputy Legal Representative. The President and the Vice – President of the Board of Directors are elected by absolute majority by the Board members. The Legal Representative reports towards the Organisation about the implementation of his/her mandate in compliance with the statute and the directives of the General Meeting and Board of Directors. The Board Chair and Vice-Chair shall be the only authorized representatives of the organization **<u>Article 27</u> :**	8. définir la politique de gestion du personnel de l'organisation et procéder aux recrutements (et, sans délégation possible, du directeur d'établissement, des directeurs pédagogiques et du responsable administratif et financier). **<u>Article 26:</u>** **Du Représentant Légal de l'Organisation** Le Président du Conseil d'Administration est le Représentant Légal de l'Organisation et veille à la réalisation des objectifs de celle-ci. Le Vice-Président en est aussi le Représentant Légal Suppléant. Le Président et le Vice-Président du Conseil d'Administration sont élus par les membres du Conseil d'Administration à la majorité absolue. Le Représentant Légal répond envers l'Organisation de l'exécution de son mandat en conformité avec les statuts et les directives de l'Assemblée Générale et du Conseil d'Administration. Le Président et le Vice - Président sont les seuls habilités à représenter l'organisation. **<u>Article 27</u> :** **Des Responsabilités des Membres** Les membres du Conseil d'Administration ne contractent aucune obligation personnelle concernant les engagements de l'Organisation. Ils ne répondront de leurs actes envers l'Organisation que dans la mesure d'un dépassement de leur mandat.

UMUTWE WA IV: **UMUTUNGO W'UMURYANGO** **Ingingo ya 28 :** **Umutungo** Umuryango ushobora gutunga ibintu byawo bwite, ari ibyimukanwa cyangwa ibitimukanwa bituma ushobora kugera ku ntego zawo **Ingingo ya 29 :** **Inkomoko y'umutungo** Inkomoko y'umutungo w'umuryango ugizwe ahanini n'amafaranga y'ishuri atangwa, amafaranga y'ubukode, impano n'irage, inkunga n'izindi mfashanyo zahabwa O.E.P.B. **Ingingo ya 30 :** **Ikoreshwa ry'umutungo** Umuryango ukoresha gusa mu buryo buziguye cyangwa butaziguye umutungo wawo mu kugera ku ntego zawo. Mu gihe habayeho gusezera, kwirukanwa cyangwa iseswa ry'umuryango, nta numwe ufite uburenganzira bwo kugira icyo yiyitirira cyangwa ngo agire icyo asaba mu bigize umutungo w'umuryango.	**Duties of Members** The Board members do not have any personal obligation as regards the commitments of the Organization. They shall only be liable for their actions towards the organization to the extent that they shall not be within the scope of their mandate. **CHAPTER IV :** **ASSETS AND RESOURCES** **Article 28 :** **Assets** The Organization may possess, either by enjoyment or by ownership, movable and immovable assets necessary to achieve its objectives **Article 29 :** **Resources** The resources of the organization are primarily made up of school fees, rental income, donations and legacies, grants and any other funding for the O.E.P. B. **Article 30 :** **Allocation of the Assets** The organization only allocates its resources to those involved directly or indirectly in achieveing its objectives. Member shall neither allocate the right to possession nor demand whatever share in case of resignation, expulsion or dissolution of the Organization.	**CHAPITRE IV :** **DU PATRIMOINE ET DES RESSOURCES** **Article 28 :** **Des Biens** L'Organisation peut posséder, soit en jouissance, soit en propriété, des biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de ses objectifs. **Article 29 :** **Des Ressources** Les ressources de l'Organisation sont constituées essentiellement des frais de scolarité , revenus locatifs, des dons et legs, subventions et tout autre financement destiné à l'O.E.P.B. **Article 30 :** **De l'Affectation du Patrimoine** L'Organisation affecte ses ressources seulement à ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de ses objectifs. Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de possession ni en exiger une part quelconque en cas de démission, d'exclusion ou de dissolution de l'Organisation.

UMUTWE WA V: **Ikiciro cya mbere :** **Ubugenzuzi bw'Imari** **Ingingo ya 31:** **Itangira rya Manda** Inteko Rusange itora buri mwaka abagenzuzi babiri b'Imari Bashinzwe kugenzura umutungo, uko ibaruramari rikorwa, uko imbonerahamwe y'umutungo iteye niba ibigaragara mu bitabo biranga imikoreshereze y'imari ari ukuri n'uko Umuryango ucunzwe muri rusange Abo bagenzuzi berekwa ibitabo n'izindi mpapuro zifitanye isano n'umutungo w'Umuryango igihe cyose babikeneye, ariko batabyimuye. Nyuma bakora raporo bakayishyikiriza Inteko Rusange. Abakozi b'umuryango n'abo bashakanye ntibemerwa kujya mu bagenzuzi b'imari. **Ingingo ya 32:** **Irangizwa rya Manda** Inteko Rusange ishobora kurangiza manda y'umwe cyangwa y'abagenzuzi b'imari. Igomba kugena abasimbura mu rwego rwo kurangiza inshingano.	**CHAPTER V :** **Section One :** **Auditors** **Article 31 :** **Start of the Appointment** The General Meeting elects in every year two auditors. They are mandated to verify the financial statements, check truth and fairness of inventories, balance sheet as well as exactness of the information given on the accounts of the Organization and its management in general The Auditors have access to the books of accounts and other financial documents without shifting them. They prepare the audit report and submit it to the General Meeting. The staff of the Organization as well as their spouses are not eligible. **Article 32 :** **Termination of the Appointment**	**CHAPITRE V :** **Section Première :** **Du Commissariat aux Compte** **Article 31 :** **Du Début de Mandat** L'Assemblée Générale élit chaque année, deux Commissaires aux Comptes. Ils sont mandatés pour vérifier les états financiers de l'Organisation, vérifier la régularité et la sincérité des inventaires, bilans, ainsi que l'exactitude des informations données sur les comptes de l'Organisation et de sa gestion en général. Les Commissaires aux Comptes ont accès, sans les déplacer, à tous les livres et archives comptables de l'Organisation. Ils font un rapport de leur vérification à l'Assemblée Générale. Les membres du personnel de l'Organisation ainsi que leur conjoint ne sont pas éligibles. **Article 32 :** **De la fin de mandat** L'Assemblée Générale peut mettre fin au mandat d'un ou des Commissaires aux Comptes. Elle pourvoit à leur remplacement pour achever le mandat.

<u>Icyiciro cya 2</u> : **Gukemura amakimbirane** **<u>Ingingo ya 33</u>:** **Komite Nkemurampaka** Komite Nkemurampaka igizwe n'abanyamuryango nyakuri batatu (3) batorwa n'Inteko rusange. Abagize Inama y'Ubuyobozi, abakozi b'umuryango ndetse n'abo bashakanye ntibemerewe. Iyi komite ifite inshingano zo gukemura ku bwumvikane amakimbirane hagati y'abagize umuryango ndetse n'inzego ziwugize. Iyi komite yitoramo Perezida, umunyamabanga, rukanagena uburyo bw'imikorere yarwo. Abagize umuryango bagiranye amakimbirane bategetswe kubanza kwitabaza iyi komite, byananirana ibibazo byabo bigashyikirizwa inkiko zibifitiye ububasha mu Rwanda. Ibyemezo bya komite Nkemurampaka bishyirwa mu nyandiko bigashyikirizwa Inteko Rusange.	The General Meeting may terminate the appointment of the auditor(s). It shall provide for their replacement to complete the responsibilities. **<u>Section 2</u> :** **Conflicts Resolution** **<u>Article 33 :</u>** **Conflict Resolution Committee** The Conflicts Resolution Committee is composed of three (3) effective members of the Organization elected by the General Meeting. Members of the Board of Directors, the Organization's personnel as well as their spouses are not eligible. The Committee is responsible for amicable dispute resolution between the Organization's members and / or committees. The committee shall elect from its members, a Chairperson, Secretary, and an Advisor. It shall also formulate its working modalities. In any case, the conflicting parties within the organization shall be required to first contact the Dispute Resolution Committee. Otherwise, the dispute will be brought before the competent Court in Rwanda.	**<u>Section 2</u> :** **De la Résolution des Conflits** **<u>Article 33 :</u>** **Du Comité de Résolution des Conflits** Le comité de Résolution des Conflits est un organe composé de trois (3) membres effectifs de l'Organisation, élus par l'Assemblée Générale. Les membres du Conseil d'Administration, du personnel de l'Organisation et leur conjoint ne sont pas éligibles. Le comité a pour mandat de résoudre à l'amiable les conflits entre les membres et/ou les organes de l'Organisation. Le comité élit en son sein un Président, un Secrétaire et un Conseiller, il définit lui-même les modalités de son fonctionnement. Dans n'importe quel cas, les parties concernées par un conflit au sein de l'Organisation ont l'obligation de s'adresser d'abord au comité de Résolution des Conflits. A défaut, le litige sera porté devant la juridiction rwandaise compétente. Les actes de l'organe de Résolution des Conflits sont consignés par écrit et rapportés à l'Assemblée Générale.

Icyiciro cya 3: **Urwego rushinzwe imikorere** **Ingingo ya 34:** **Urwego rushinzwe imiyoborere** Kugira ngo imirimo y'imyigishirize ya O.E.P.B. igende neza, Inama y'Ubuyobozi ifatanyije n'ubuyobozi bw'ikigo, abayobozi bashinzwe imyigishirize mu mashami atandukanye hamwe n'ushinzwe imari n'ubutegetsi nibo bashinzwe imiyoborere (P.O) y'umuryango O.E.P.B. Urwego rushinzwe imiyoborere ruterana nibura rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa, rutumijwe na Perezida cyangwa Visi Perezida w'Inama y'Ubuyobozi. **Icyiciro cya 4:** **Abahagarariye Ababyeyi** **Ingingo ya 35:** **Abahagarariye Ababyeyi** Mu minsi 30 amashuri atangiye, Inama y'Ubyobozi itanga itangazo rihamagararira abiyamamariza umwanya w'Uhagarariye ababyeyi muri buri shuri. Ababyeyi b'abanyeshuri muri buri shuri batora ubahagarariye mu nama y'itangira ry'amashuri. Iyo uwo mwanya udateganyijwe muri iyo nama, iryo tangazo ryohererezwa ababyeyi hakoreshejwe iposita.	The resolutions of the Conflict Resolution committee are documented in writing and reported to the General Meeting. **Section 3 :** **Organization's Authority** **Article 34 :** **Organizing Authority** For the smooth running of the teaching activities of O.E.P.B. the Board of Directors, supported by the Institution Management, the Education directors for the different sections as well as head of finance and administration constitute the Organizing Authority (OA) of O.E.P.B. The OA holds a meeting at least once a term, and when necessary upon the invitation to the meeting of the President or Vice- President of the Board of Directors **Section 4 :** **Parents Representative** **Article 35 :** **Parents representative** Within 30 days of the start of the school year, the Board of Directors shall call for candidates to fill the	**Section 3 :** **Du Pouvoir Organisateur** **Article 34 :** **Du Pouvoir Organisateur** Pour le fonctionnement pédagogique de l'O.E.P.B. le Conseil d'Administration, entouré de la Direction d'Etablissement, des directeurs pédagogiques des différentes sections, ainsi que du ou des responsables administratifs et financiers, forment le Pouvoir Organisateur (PO) de l'O.E.P.B. Le PO se réunit au moins une fois par trimestre et chaque fois que nécessaire sur convocation du Président du Conseil d'Administration ou de son Vice-Président. **Section 4 :** **Des Délégués de Parents** **Article 35 :** **Des Délégués de Parents** Dans les 30 jours de la rentrée scolaire, le Conseil d'Administration lancera un appel à candidats au poste de Délégué de Parents dans chaque classe. Les parents d'élèves dans chaque classe pourront élire leur délégué lors de la réunion de rentrée. Si le poste n'est pas pourvu lors de cette réunion, un appel à candidature sera envoyé par courrier aux parents.

Abahagarariye ababyeyi bafite inshingano zo gukora ubuvugizi bw'abagize umuryango imbere y'inteko y'abarimu ndetse no ku rwego rushinzwe imiyoborere (P.O) ku birebana n'imyigishirize mu ishuri runaka, ibyo bitabangamiye ko buri munyamuryango afite uburenganzira bwo kuba yakwegera mu buryo butaziguye cyangwa ku giti cye abo barimu. Bashobora kandi guhura n'urwego rushinzwe imiyoborere (P.O) rimwe mu gihembwe. Uhagarariye ababyeyi ashobora gutanga umurongo w'ibyigwa muri iyo nama cyane cyane iyo birebana n'imyigishirize mu ishuri yahawe guhagararira. **<u>UMUTWE WA VI</u>:** **ISESWA RY'UMURYANGO, GUHINDURA ITEGEKO SHINGIRO N' INGINGO ZISOZA** **<u>Ingingo ya 36</u> :** **Iseswa ry'Umuryango** Iseswa ry'umuryango ryemezwa n'Inteko Rusange k'ubwiganze bw'amajwi ya 2/3 bahari cyangwa bahagarariwe (byumvikana ko umwe mu bahagarariye umwana (Ise, nyina cyangwa uwahawe uburenganzira bwo kumurera) aba afite uburenganzira bwo gutora; umubyeyi afite umubare w'amajwi angana n'umubare w'abana be biga muri O.E.P.B ndetse no kuba yishyura neza amafaranga y'ishuri). Umutungo w'Umuryango usigaye uhabwa indi miryango bihuje intego, ariko hamaze kwishyurwa imyenda yose. Inteko Rusange ishyiraho abashinzwe kurangiza iseswa ikanagena imikorere yabo.	positions of Parents Representative in each every class. Parents of pupils in each class may elect their representative during the opening meeting of the start of the school year. If the position is not filled during this meeting, a call for applications shall be mailed to parents. Parents Representatives shall be the spokesperson of the Organization's members to the teaching staff and the Organizing Authority (OA), on all teaching matters relating to the class, without prejudice to the right of the Organization's members to approach directly and personally the teaching staff members. They s hall meet with the Organizing Authority (AO) once every term. Each representative may have the issues included in the agenda of the aforesaid meeting, if they relate to the teaching activities of the class they represent. **<u>CHAPTER VI</u> :** **DISSOLUTION, AMENDMENT OF THE STATUTE AND FINAL PROVISIONS** **<u>Article 36 :</u>** **Dissolution** The dissolution of the Organization shall be decided by a 2/3 majority of votes present at the General Meeting or by proxy, understood that only one of the child's representative (father, mother or guardian) has a right to vote and the parent has a number of	Les Délégués de Parents auront le rôle de porte-parole des membres de l'Organisation auprès du corps professoral et du PO, pour toute question pédagogique concernant la classe, sans préjudice du droit des membres de l'Organisation d'approcher directement et personnellement les membres du corps professoral. Ils rencontreront le PO une fois par trimestre. Chaque Délégué peut faire inscrire des points à l'ordre du jour de cette réunion, s'ils sont relatifs au fonctionnement pédagogique de la classe dans laquelle il a été élu Délégué. **<u>CHAPITRE VI</u> :** **DE LA DISSOLUTION, DE LA MODIFICATION DE STATUT ET DES DISPOSITION FINALES** **<u>Article 36 :</u>** **De la Dissolution** La dissolution de l'Organisation est décidée par l'Assemblée Générale, à la majorité des 2/3 des voix présentes ou représentées (étant entendu que qu'un seul des représentants de l'enfant (père ou mère ou tuteur) n'a de voix délibérative et ce à concurrence du nombre de ses enfants inscrits à l'O.E.P.B. et en ordre de paiement. Après apurement du passif, l'actif est cédé à d'autres organisations poursuivant les mêmes objectifs. L'Assemblée Générale nomme les liquidateurs et détermine leur mandat.

<u>Ingingo ya 37</u> : **Guhindura itegeko shingiro** Guhindura iri tegeko shingiro bishoboka gusa iyo byemejwe n'inteko rusange ku bwiganze bw'amajwi bungana na 2/3 by'abitabiriye cyangwa ababahagarariye (byumvikana ko umwe mu bahagarariye umwana (Ise, nyina cyangwa uwahawe uburenganzira bwo kumurera) aba afite umubare w'amajwi ungana n'umubare w'abana be biga muri O.E.P.B ndetse no kuba yishyura neza amafaranga y'ishuri). **<u>Ingingo ya 38</u> :** **Amategeko ngengamikorere** Ku bitavuzwe muri iri tegeko shingiro, Umuryango uzakurikiza amategeko ngengamikorere yayo ndetse n'ibiteganywa n'amabwiriza n'amategeko akoreshwa mu Rwanda. **<u>Ingingo ya 39</u> :** **Ingingo zisoza** Iri tegeko shingiro ryemejwe kandi rishyirwaho umukono n'abanyamuryango bari ku rutonde ruri ku mugereka.	votes equals to the number of his/her children enrolled in O.EP.B. and pays well school fees. After paying off the liabilities, the assets shall be handed over to another organization that shall pursue same objectives. The General Meeting shall appoint liquidators and define their scope of work. **<u>Article 37</u> :** **Amendments of the Statute** Any amendment to this statute may only be undertaken by resolution voted by a 2/3 majority of votes present at the General Meeting or by proxy (understood that only one of the child's representative (father, mother or guardian) has a right to vote, and the parent has a number of votes equals to the number of his/her children enrolled in O.E.P.B. and pays well school fees). **<u>Article 38</u> :** **Internal Rules and Regulations** For all provisions not provided for in this statute, the Organization shall refer to its Internal Rules and Regulations as well as the Laws of Rwanda in force. **<u>Article 39 :</u>**	**<u>Article 37</u> :** **Des Modifications de Statut** Toute modification de présent statut ne peut se faire que sur décision de l'Assemblée Générale, à la majorité des 2/3 des voix présentes ou représentées (étant entendu que qu'un seul des représentants de l'enfant (père ou mère ou tuteur) n'a de voix délibérative et ce à concurrence du nombre de ses enfants inscrits à l'O.E.P.B. et en ordre de paiement). **<u>Article 38</u> :** **Du Règlement d'Ordre Intérieur** Pour toutes les dispositions non prévues dans le présent statut, l'Organisation se réfère à son Règlement d'Ordre Intérieur ainsi qu'aux lois et règlements en vigueur au Rwanda. **<u>Article 39 :</u>** **Dispositions Finales** Le présent statut est approuvé et adopté par les membres de l'Organisation dont la liste est en annexe.

Bikorewe i Kigali, ku wa 19 /03/2016 **Uhagarariye umuryango O.E.P.B.** Tony Saegerman **Uwungirije uhagarariye umuryango O.E.P.B.** Danny Mutembe	**Final Provisions** This statute has been approved and adopted by the members of the Organization and their list is hereafter attached. Done at Kigali on 19/03/2016 **Legal Representative of O.E.P.B** Tony Saegerman **Deputy Legal Representative of O.E.P.B.** Danny Mutembe	Fait à Kigali, le 19/03/2016 **Représentant Légal de l'O.EP.B** Tony Saegerman **Représentant Légal Suppléant d'O.E.P.B** Danny Mutembe